

SESSION 2024

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUE CORSE**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 4 3 E      | 1 0 1   | 9 3 1 1 |





L'épreuve comporte deux parties que le candidat abordera selon l'ordre de son choix :

- La composition en langue corse
- La traduction (version et thème)

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| <b>Parti 1 : Cumpusizioni</b> ..... | p. 1 |
| Documentu 1 .....                   | p. 2 |
| Documentu 2 .....                   | p.3  |
| Documentu 3 .....                   | p. 4 |
| Documentu 4 .....                   | p. 5 |
| Documentu 5 .....                   | p. 6 |
| <br>                                |      |
| <b>Parti 2 : Traduzzioni</b> .....  | p. 7 |
| Virzioni .....                      | p. 8 |
| Tema .....                          | p. 9 |

## Parti 1

**Cumpusizioni in lingua corsa : à parta si da i documenta pruposti, ch'è vo analizareti è mittareti in rilazioni, sviluppareti una riflissioni prublematizata à nantu à l'assu « Salvà a pianeta, pinsà i futuri pussibuli », di a tematica « L'arti di campà insemu » di u prugramma di 2<sup>da</sup>.**

### Ducumentu 1

L'avenir de notre planète doit être imaginé à l'échelle locale et dans un esprit démocratique. En effet, ce ne sera que par des actions collectives et individuelles puisant dans notre riche diversité de peuples et de cultures que l'avenir que nous voulons pourra se réaliser.

L'humanité n'a qu'une planète mais ses ressources ne sont ni partagées équitablement ni utilisées de manière durable. Il demeure des inégalités inacceptables entre les différentes régions du monde. L'égalité entre les genres, pour les femmes et les filles, demeure encore un horizon lointain. La technologie porte une promesse universelle, nous connecter les uns aux autres, mais d'importantes fractures numériques persistent, en particulier en Afrique. Enfin, le pouvoir d'accéder ou de participer à la connaissance n'est pas également distribué.

Le respect des droits humains et la nature de bien commun de l'éducation doivent devenir les fils d'Ariane de notre monde partagé et de nos avenir entrelacés. Ainsi que l'affirme ce rapport, ces deux principes universels doivent constituer le fondement de l'éducation dans le monde. Le droit à une éducation de qualité partout dans le monde et un apprentissage qui renforce la capacité des êtres humains à travailler ensemble pour en tirer un bénéfice partagé forment la base des futurs florissants et diversifiés de l'éducation. En nous engageant constamment en faveur des droits humains et du bien commun, nous pouvons soutenir et tirer profit du riche tissu des modes de savoir et d'êtres au monde que les cultures et les sociétés de l'humanité apportent à l'apprentissage formel et informel et aux connaissances qu'il nous permet de partager et de rassembler ensemble.

Le présent rapport est le fruit du travail collectif de la Commission internationale sur Les futurs de l'éducation créée par l'UNESCO en 2019. [...] Les propositions énoncées dans *Repenser nos futurs ensemble* résultent d'un processus mondial d'engagement et de co-construction qui a démontré combien la créativité, la persévérance et l'espoir abondent dans un monde où ne cessent d'augmenter les incertitudes, la complexité et la précarité. Le rapport examine en particulier l'avenir des questions thématiques critiques qui sont à repenser : la durabilité ; les savoirs ; l'apprentissage ; les enseignants et l'enseignement ; le travail, les aptitudes et les compétences ; la citoyenneté ; la démocratie et l'inclusion sociale ; l'éducation publique ; l'enseignement supérieur, la recherche et l'innovation.

Strattu da : UNESCO (2021). *Repenser nos futurs ensemble. Un nouveau contrat social pour l'éducation.*

## Documentu 2

Costa hà cunsacratu a so tesa di dutturatu (2010) à i movimenta di rivitalizazioni linguistiche in Scozia è in Pruvincia. I so risposti à i problematiche posti à principiu di a so ricerca sò chjarissimi : i rivendicazioni di mantinimentu, di prumuzioni o di salvezza di i lingui minoritarii t'ani com'è scopi principali altri affari chè preoccupazioni linguistiche (identitarii, pulitichi, ecunomiche...). Veni à dì chì a lingua saria tali una scusa pà tucà altri scopi. Studià i rivendicazioni linguistiche ci dà dunqua unipochi di risposti à nantu à ciò ch'iddi sò duvintati i lingui pà la ghjenti è u rollu ch'iddi t'ani in i sucità ughjinchi. Capimu meddu tandu parchi a rivitalizazioni linguistica, chì duvaria ricircà una rivernacularizzazioni, suventi pidda un versu simbolicu chì subranighja u scopu di ritruvà una cumunicazioni usuali in a lingua minoritaria.

Ci voli à cuncipi la com'è un pruceddu mondu dinamicu. Hè parciò chì « Revitaliser c'est donc, nécessairement, réagir face à des conditions différentes, c'est se projeter dans un contexte nouveau, en utilisant une lecture particulière d'un état sociétal antérieur » (Costa, 2010 : 322). Ma una littura di u passatu ùn voli di una copia di stu tempu. A rivitalizazioni linguistica ùn hè mai « le retour à un état sociétal antérieur » (Idem). Stu custattu ùn hè micca senza pona problema à nantu à i raprisintazioni di l'autenticità di a lingua nutrita da una mitificazioni di u passatu. Quandu apparisci un movimentu pà a rivitalizazioni di una lingua hè, par forza, chì sta lingua hè à malavia. U disturbu linguisticu rispechja un disturbu suciali più largu, hè solu una parti di stu statu. A lingua issendu una parti inerenti di i pratici suciali, i sucità da un'ebbica à un'antra, ùn poni essa i stessi, ciò chì omu chjama incù a stessa dinuminazioni ùn pò avè a stessa rialità suciali.

Strattu da : Sorba Nicolas (2022). *A sociolinguistica, impegnu è utilità suciali*. Albiana.

### Documentu 3

*« Dix fois condamné, dix fois ressuscité, ce club mythique incarne presque, à lui seul, l'Histoire récente de la Corse et illustre ce supplément d'âme qui paraît si incompréhensible de l'extérieur. Un club vilipendé, critiqué, honni et adulé, bouillonnant, brouillon et rigoureux, porté aux nues et voué aux flammes de la damnation : les sentiments qu'il inspire suffisent à le désigner comme l'acteur principal d'une aventure qui n'est pas seulement sportive, mais humaine, sociale, culturelle et historique. Parce que le Sporting continue, contre vents et marées, à faire souffler "u stintu ribellu" sur le football français, parce qu'il rassemble, parce qu'il émeut, nous dédions ce numéro collector au peuple bleu sans lequel rien, jamais, n'aurait été possible. Aux supporters d'hier, d'aujourd'hui et de demain, avec une pensée toute particulière à la mémoire des martyrs du 5 mai 1992... »*

La rédaction (Cesari, 2011, p. 3).

Le sentiment d'appartenance est d'autant plus vif que les identités sont devenues instables, intranquilles et incertaines. Elles ne sont plus des évidences. Nos appartenances peuvent être plurielles, révocables, subjectives, formelles et informelles. C'est en raison de ce bouillonnement de contingences, de ce bain d'indéterminations que l'identité est devenue un questionnement individuel et une question sociétale. Elle s'actualise dans la crise de l'État-nation qui considère les identités liées à la naissance. Telle est l'étymologie de la nation : *natio*, *nascere* en latin, « naître ». Cette fiction a suscité nationalismes et guerres pour maintenir la cohésion de la communauté nationale dans un récit où appartenances et identifications étaient censées se confondre. Dans les sociétés hypermodernes, le relativisme culturel, les migrations, le terroir, le marché, le numérique ou la mondialisation fournissent pléthore de référents susceptibles de produire de nouveaux sentiments d'appartenance transformant les imaginaires et les identités.

Strattu da : Quenot Sébastien (2023). *Sur les terrains du discours corse*. Albiana.



#### Documentu 4

On entend souvent dans les discours populaires, mais également étatiques, que rien n'empêche les Corses de parler corse, notamment dans le domaine privé. Les sociolinguistes savent que cela est plus complexe et que le fait de parler une langue dépend de conjonctures sociales, économiques, institutionnelles et politiques favorables. Cependant, face à la surdité de l'Etat en matière de reconnaissance des langues dites régionales, un nouveau discours apparaît et donne une responsabilité inédite à l'individu. Cela est renforcé par le fait que dans une  le peu peuplée, chaque individualité compte et que les rôles sociaux sont souvent démultipliés au sein d'une même personne (Meistersheim, 2012, p. 163-174).

En 1999, Fusina emploie le terme de « nouveaux locuteurs », et estime qu'à l'avenir, ils seront les garants de la vitalité du corse dans tous les domaines qui lui étaient jusqu'alors étrangers. Il observe alors que l'avenir de l'idiome dépendra du croisement entre actions individuelles par le bas et décisions politiques par le haut :

*Les développements dans chacun de ces domaines [ criture du corse, littérature, enseignement généralisé, recherche universitaire, utilisation quotidienne et médiatisée] dépendront de la vitalité des nouveaux locuteurs et scripteurs du corse, de la richesse et de la sincérité du débat public, de la volonté collective et de la cohésion de la communauté utilisatrice, pour ne pas parler de qualité des mesures de politique de la langue qui lui seront appliquées, tant au plan national qu'à celui de la région. (Fusina, 1999, p. 19).*

Strattu da : Branca Marina (2022). Les n olocuteurs du corse : d'une réalité sociale à un champ d'étude. *Revue d'études d'oc*, 175, 29-56.

## Documentu 5

State à sente. Una volta, un pinzutu chì passighjava, pochi anni fà, pè i nostri lochi, vide, in portu di Calvi, un piscadore chì si lasciava azzicà da a so barca è chì a si pigliava cù l'asgiu, allungatu à corpu in sù, vicinu à a gabbia piena d'aligoste.

- Sò belle, disse u fresteru per attaccà discorsu.
- Sò ancu bone, rispose l'altu, ma sò digià tutte vendute.
- È si pescanu facilmente ?
- Ne pigliu altrettante à ogni surtita.
- È surtite spessu ?
- Una volta à settimana.

- Solu ? Cumu hè ? À chì dorme, ùn piglia pesci. Averiate da sorte tutti i ghjorni, caru miu. O da assuciavvi incù qualchì altu, o peghjò fà. Oghje tuttu stà indu l'organizzazione. Organizzatevi. L'aligoste, a saperete megliu chè mè, valenu prezzi scemi in Cuntinente. In pochi anni, fate furtuna.

- È allora ? dumandò u marinaru.

- Cumu, allora ? Allora tandu, vi ripuserete.

- È avà, chì facciu ? rispose u Corsu. Hè niente di cunsigliu quellu ch'è vo mi date. À stà à sente à voi, averia da travaglià vint'anni è da aspettà vint'anni per fà, tandu, cum'e facciu avà ?

U turistu fece prima una scaccanata, è po disse chì a lezione li pari « bien bonne ».

À mè, m'anu contu issa storia amici parigini, cunvinti chì Calvi, pè a seconda volta, avia scupertu l'America.

Hè chjaru chì quellu piscadore calvese era un saviu cum'è quelli chì dipo millaie d'anni, ci insegnanu à vive.

Riflettite. À conti fatti, chì sò i solli, chì sò l'onori ? I solli ùn valenu ciò ch'elli costanu per accuzzalli prima, è per tenene contu dopu. L'onori ùn valenu l'affannu è i micchi macchi chì ci vole per acquistalli. Allora l'oziu corsu chì hè ? Hè quellu chì rispetta u travagliu, ma hè ammusciatu cù a fatica, quellu chì hè fratellu di a virtù, chì stà sempre à mezu.

Cridete à mè. L'oziu di quelli chì sò restati indu e nostre muntagne, poveri ma indipendenti, liberi d'ambizione è d'invidia, hà più valore chè u corri corri di quelli chì simu partiti per issi mondi à circà furtuna è chì, prima di tuttu, emu trovu u pesu di e catene è quellu di a lontananza.

Strattu da : Bonavita Ghjaseppu Maria (2001 [1968]). *U pane azimu*. CRDP di Corsica.

## Parti 2

**1- Virsioni da trascriva da u francesi à u corsu :** Bonneuil Christophe et Fressoz Jean-Baptiste (2016). *L'Événement Anthropocène. La Terre, l'histoire et nous*. Seuil.

**2- Tema da trascriva da u corsu à u francesi :** Mattei Julian, Menozzi Petru Santu è Pietrera Ange-Toussaint (2020). *Antulugia di a Corsica literaria*. Albiana.

## Virzioni

L'Anthropocène : nous y sommes déjà, alors autant apprivoiser ce mot barbare et ce dont il est le nom. C'est notre époque. Notre condition. Cette époque géologique est devenue notre histoire depuis deux siècles et quelques. L'Anthropocène, c'est le signe de notre puissance, mais aussi de notre impuissance. C'est une Terre dont l'atmosphère est altérée par les 1 400 milliards de tonnes de CO<sup>2</sup>, que nous y avons déversées en brûlant charbon et pétrole. C'est un tissu vivant appauvri et artificialisé, imprégné par une foule de nouvelles molécules chimiques de synthèse qui modifient jusqu'à notre descendance. C'est un monde plus chaud et plus lourd de risques et de catastrophes, avec un couvert glaciaire réduit, des mers plus hautes, des climats déréglés.

Proposé dans les années 2000 par des scientifiques spécialistes du « système Terre », l'Anthropocène est une prise de conscience essentielle pour comprendre ce qui nous arrive. Car ce qui nous arrive n'est pas une crise environnementale, c'est une révolution géologique d'origine humaine.

Ne jouons pas les vierges effarouchées : les entrepreneurs de la révolution industrielle qui nous ont fait entrer dans l'Anthropocène ont appelé de leurs vœux et activement façonné cette nouvelle époque. Saint-Simon, chantre de ce qui s'appelait déjà « l'industrialisme », affirmait ainsi dès les années 1820 que : « l'objet de l'industrie est l'exploitation du globe... ».

Strattu da : Bonneuil Christophe et Fressoz Jean-Baptiste (2016). *L'Événement Anthropocène. La Terre, l'histoire et nous*. Seuil.

## Tema

Un'antologia di a letteratura ? Issa manata di parolle asconde una sfida ch'ellu si hè pruvatu à avvinghje, prupunendu un primu accostu, un introitu allargatu à a letteratura corsa. Hè custi a scumessa di l'associu *Scrive in corsu* chì, dopu à avè urganizatu in u 2012 e *Prime Ghjurnate di a Letteratura corsa* in Santu Petru di Tenda, hà decisu di francà un passu iniziendu issu travagliu.

Bella sicura, a pubblicazione di un'antologia nova ùn hè faccenda anodina mancu appena è, quelli chì si sò incaricati di a scelta palesanu una manera propria di vede issa letteratura, è ricunnoscenu dinù una forma di rispunsabilità. Issu prugettu, vulè lu riduce à un'ambizione solu culturale, affranchendu lu da u cuntestu duv'ellu hè appicciatu, sarebbe dà li un vestitu troppu strettu. Hè dinù un actu puliticu, à prò di u puliticu, da permette a custruzione di una sucetà bilingua chì omu ammenta oghje ghjornu, chì li abbisogna unipochi d'attrazzi chì veneranu à puntellà un prucessu in anda. Forse sta cuntribuzione parteciperà à risponde à un bisognu, diversu segonu i publichi. Si hè trattatu di porghje un arnese essenziale à una cumunità di lettori, pruvendu à aiutà la à fà si strada inde l'inseme di una pruduzione ricca è pulimorfa, senza caccià li u so carattere muvente è vivu.

In quantu à l'ogettu antologia, si tene à mente i dui travagli maiò chì l'isula hà cunnisciutu è chì facenu sempre da riferenza. Quella di Ghjacintu Yvia-Croce prima, esciuta mentre u periodu di u trà duie guerre, venia à cunsacrà l'istituzionalizzazione literaria messa in opera da *A Muvra*, incuntrendu si cù l'obbiettivi di u movimentu cursistu di l'epica. Da qualificà u fine di 'ssa opera, al dilà di l'annunziu rivendicativu assai di l'esistenza di una letteratura corsa, si puderia parlà di « difesa è illustrazione » di un paese/una nazione.

Strattu da : Mattei Julian, Menozzi Petru Santu è Pietrera Ange-Toussaint (2020). *Antologia di a Corsica literaria*. Albiana.